



ICP
FACULTÉ
DES LETTRES

L'esprit grand ouvert sur le monde

Master Ibéro-Américain **« De l'Europe au monde outre-atlantique »**

Master d'État de l'Université de Poitiers
Mention « Cultures et Sociétés étrangères »
Spécialité « Europe et Amériques »

Thématique forte du master :

Initiation des étudiants à la recherche pluridisciplinaire—linguistique, culturelle, littéraire et artistique—des grands sujets des mondes anglophone et hispanophone, et de la mise en évidence de leurs composantes européennes. Apprentissage de la rédaction des articles publiables dans des revues internationales et de la présentation de ce travail dans des colloques internationaux.

Rattachement au pôle de recherche de l'ICP
« Langues, Cultures, Histoire et Éducation »

Direction du master :
Pr. Ineke Bockting (anglais)
Pr. Béatrice Fonck (espagnol)

Contact administratif :
Marie-Patricia Lacrampe
lettres@icp.fr – tel : +33 (0)1 44 39 52 69

TABLE DES MATIERES

Page 4	Introduction
Page 5	Procédure d'admission
Page 6	Règlement
Page 7	Maquette
Page 14	Récapitulatif de la préparation du mémoire
Page 15	Liste des intervenants
Page 16	Descriptions des cours

Un programme de recherche à double compétence linguistique et culturelle

- **parcours à dominante espagnole**
- **parcours à dominante américaine**

Introduction

Cette formation de haut niveau dans les deux langues considérées repose tout d'abord sur l'approfondissement de sujets traités au niveau L : techniques de traduction, connaissances culturelles dans les domaines abordés (littérature et civilisation) ainsi que la maîtrise de la langue écrite et orale. L'objectif principal est d'amener les étudiants à rédiger des travaux de recherche à haut caractère analytique et critique dans le domaine interculturel hispanique et américain, dans un cadre de collaboration active entre eux et avec les enseignants.

Ce cursus exigeant permet à l'étudiant d'acquérir des compétences méthodologiques essentielles en vue de son futur travail de recherche, s'il choisit la voie du doctorat et/ou de l'agrégation ou une carrière internationale de haut niveau puisque cette formation repose notamment sur les échanges interculturels que favorise la bi-disciplinarité (rigueur, capacité d'adaptation à la pluri-disciplinarité et ouverture au monde).

Un séjour d'étude dans une université américaine ou hispanique est prévu au 1^{er} semestre du M2. La maîtrise linguistique, l'adaptation aux méthodes de recherche d'une université étrangère, l'accès à des sources diversifiées justifient pleinement ce semestre à l'étranger.

Ainsi, le master bi-disciplinaire hispano-américain, exigeant sur les deux versants de la spécialité, s'enrichit d'une expérience de recherche internationale dans le parcours choisi par l'étudiant, indispensable à l'élaboration conceptuelle requise dans un master de recherche, et susceptible de motiver l'option d'une investigation sur les deux domaines linguistiques.

Le maintien de tous les enseignements disciplinaires au cours des 3 semestres de cours à l'ICP se justifie du point de vue du niveau linguistique que l'étudiant est tenu de posséder à l'issue de son diplôme, et du point de vue thématique, puisque dans chacune des deux langues enseignées, le thème de l'Europe et de l'outre-atlantique sont intrinsèquement liés à la fois par l'histoire, et par les problématiques envisagées dans les disciplines respectives.

Commentaire pour l'option espagnole :

L'ensemble des séminaires proposés aux étudiants, répond au souci de présenter le thème de l'Europe dans la culture espagnole d'un point de vue pluridisciplinaire « arts, histoire, littérature, langue » de façon à ce que l'étudiant qui choisirait d'orienter ses recherches dans une de ces disciplines dispose en même temps d'une connaissance approfondie des autres aspects de la question grâce à ses travaux effectués dans les autres séminaires. Ceci lui permettrait d'aborder sa recherche, dans un esprit à la fois plus généraliste et soucieux d'envisager les différentes implications d'un thème de recherche.

Commentaire pour l'option américaine :

Les séminaires dans le cadre de l'option américaine ont pour but d'initier les étudiants à la recherche pluridisciplinaire – linguistique, culturelle, littéraire et artistique – des grands sujets des Etats-Unis comme l'immigration et le conflit Nord-Sud. Il s'agit ainsi de leur apprendre à rédiger des articles publiables dans des revues internationales et à présenter leur travail dans des colloques internationaux. Comme la langue et la culture espagnoles prennent toujours

plus de place dans l'ensemble de la culture américaine, les cours de mineure d'espagnol sont essentiels pour nos étudiants.

Par son orientation pluridisciplinaire et ses regards croisés sur différentes identités culturelles (celles des Etats-Unis, de l'Espagne et de l'Amérique latine), le Master Recherche d'anglais-espagnol s'articule étroitement avec AREA (« Axe de Recherche sur l'Europe et les Amériques »), composante du Pôle de Recherche « Langues, Cultures, Histoire et Education » de l'ICP.

PROCEDURE D'ADMISSION

Les conditions d'admission sont soumises à un entretien préalable avec les deux responsables du master.

Une lettre de motivation avec projet personnel est demandée aux candidats.

Diplômes requis :

licence bi-disciplinaire anglais-espagnol

ou licence d'anglais et langue espagnole niveau B2

ou licence d'espagnol et langue anglaise niveau B2

ou licence bi-disciplinaire art-anglais et langue espagnole niveau B2

ou licence bi-disciplinaire art-espagnol et langue anglaise niveau B2

Prise de connaissance et signature du règlement.

REGLEMENT

Le MASTER est une formation en contrôle continu avec présence obligatoire à tous les cours (aucun retard, ni sortie anticipée et participation active).

Il y aura pour chaque matière un examen terminal écrit et/ou oral à la fin du semestre. Il n'y a pas de note plancher; la compensation joue pour toutes les notes pour chacun des semestres d'une année.

Il appartient aux étudiants de vérifier auprès du secrétariat si leur année est validée au terme de leur formation.

La moyenne minimale pour obtenir le diplôme est de 10 à chaque semestre. Il y aura une session de rattrapage en février/mars pour les enseignements du premier semestre et en juin pour le deuxième semestre.

Calendrier pour le mémoire de recherche:

M1 S1 : début décembre, choisir le directeur de mémoire, rendre le sujet, la problématique), le plan et la bibliographie provisoires ; choisir l'université à l'étranger pour échange semestre 3, en relation avec le sujet de mémoire.

M1 S2 : avant le 15 juillet, soutenir une première version/partie du mémoire (au moins 30 pages)

M2 S1 : avant fin décembre, présentation détaillée de l'avancement du travail de mémoire (espagnol ou anglais en fonction de la majeure)

M2 S2 : avant le 15 juillet, soutenir mémoire complet (environ 100 pages)

Aucune dérogation concernant la date limite de dépôt des documents ne sera octroyée.

En cas de plagiat, ou autre irrégularité, dans des devoirs ou dans le mémoire, l'obtention du diplôme sera **automatiquement** refusée.

Une troisième année pourra être accordée pour la rédaction du mémoire.

date

nom & signature de l'étudiant

M1 S1

volume horaire total : 12h30

UE	Coeff.	Cours	H/heb	H/sem	ECTS
Séminaires fondamentaux					
1	1	Séminaires de civilisation			
		Civilisation américaine	1	10	2
		Civilisation hispanique	1	10	2
2	1	Séminaires de littérature en contexte			
		Littérature américaine	1	10	2
		Littérature hispanique	1	10	2
Séminaire langues					
3	1	Théorie et pratique de la traduction			
		Version et thème français-espagnol	2	20	3
		Version et thème français-anglais (Mutualisé avec le MASTER Lettres Modernes)	2	20	3
Méthodologie de la recherche					
5	1	Séminaire de recherche Apprendre à chercher et utiliser les sources bibliographiques	1	10	2
6	1	Atelier d'écriture en anglais (mutualisé avec le MASTER d'Histoire de l'art)	1h30	15	2
Séminaires d'ouverture					
4	1	Séminaire complémentaire			
		Histoire de l'art américain	1	10	2
		Histoire de l'art hispanique	1	10	2

Valorisation de la recherche					
		Préparation mémoire phase 1 Sujet, titre, problématique et plan provisionnels, début de bibliographie			8
Ouverture internationale					
		Préparation au stage à l'étranger en semestre 3			

M1 S2
OPTION 1.
Majeure espagnol, mineure anglais

Volume horaire total : 11h

UE	Coeff.	Cours	H/heb	H/sem	ECTS
Séminaires fondamentaux					
1	1	Séminaires de civilisation Civilisation hispanique : (mutualisé avec le M2) L'Espagne au carrefour de l'Europe XVIe-XVIIe	1	10	2
2	1	Séminaires de littérature en contexte Littérature hispanique : (mutualisé avec le M2) l'Europe, attraction et rejet dans la culture hispanique	1	10	2
2	1	Civilisation américaine* ou Littérature américaine*	1	10	2
Séminaire langues					
3	1	Théorie et pratique de la traduction Version et thème français-espagnol Version et thème français-anglais (Mutualisé avec le MASTER Lettres Modernes)	2 2	20 20	3 3
Méthodologie de la recherche					

5		Séminaire de recherche Apprendre à chercher et utiliser les sources bibliographiques	1	10	2
6	1	Atelier d'écriture en anglais (Mutualisé avec le MASTER d'Histoire de l'art)	2	20	2
Séminaires complémentaires					
4	1	Histoire de l'art hispanique	1	10	2
Valorisation de la recherche					
		Préparation mémoire phase 2 (avec soutenance des 30 premières pages – en espagnol)			10
		Présence à un colloque à l'ICP ou à l'extérieur avec compte rendu publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			2
Ouverture internationale					
		Préparation au stage à l'étranger en semestre 3			

M1 S2
OPTION 2. Majeure anglais, mineure espagnol

Volume horaire total : 10h30

UE	Coeff.	Cours	H/heb	H/sem	ECTS
Séminaires fondamentaux					
1	1	Civilisation américaine*	1	10	2
2	1	littérature américaine*	1	10	2
1	1	Séminaires de civilisation Civilisation hispanique : (mutualisé avec le M2)	1	10	2

2		L'Espagne au carrefour de l'Europe XVIe-XVIIe ou Séminaires de littérature en contexte Littérature hispanique : (mutualisé avec le M2) l'Europe, attraction et rejet dans la culture hispanique			
Séminaire langues					
3	1	Théorie et pratique de la traduction Version et thème français-espagnol Version et thème français-anglais (Mutualisé avec le MASTER de Lettres Modernes)	2 2	20 20	3 3
Méthodologie de la recherche					
5		Séminaire de recherche Apprendre à chercher et utiliser les sources bibliographiques	1	10	2
6	1	Atelier d'écriture (Mutualisé avec le MASTER d'Histoire de l'art)	1h30	15	2
Séminaires d'ouverture					
4	1	Histoire de l'art américain	1	10	2
Valorisation de la recherche					
		Préparation mémoire phase 2 (avec soutenance des 50 premières pages – en espagnol)			10
		Présence à un colloque à l'ICP ou à l'extérieur avec compte rendu publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			2
Ouverture internationale					
		Préparation au stage à l'étranger en semestre 3			

UE	Coeff.	Cours	H/heb	H/sem	ECTS
Echange à l'étranger (spécifique au sujet de mémoire)					
		Cours en relation avec le sujet de mémoire			15
		Préparation mémoire phase 3 Travail en bibliothèque Suivi par le professeur référant			13
		Présence à un colloque sur place avec compte rendu publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			2

M2 S4
Option 1.
Majeure espagnol ; mineure anglais

Volume horaire total : 8h

UE	Coeff.	Cours	H/heb	H/sem	ECTS
Séminaires fondamentaux					
1	1	Séminaires de civilisation Civilisation hispanique : l'Espagne au carrefour de l'Europe XVIe-XVIIe (mutualisé avec le M1) ou Séminaires de littérature en contexte Littérature hispanique : l'Europe, attraction et rejet dans la culture hispanique (mutualisé avec le M1)	2	20	2
Séminaire langues					
3	1	Théorie et pratique de la traduction (mutualisé avec le M1) Version et thème français-espagnol Version et thème français-anglais (Mutualisé avec le MASTER de Lettres Modernes)	2 2	20 20	3 3
Méthodologie de la recherche					
		Suivi individuel du travail de mémoire			

		par le directeur (ICP) et le co-directeur (Poitiers)			
Valorisation de la recherche					
		Préparation mémoire phase 4 (avec soutenance des 100 pages en espagnol)			15
		Présence à une journée d'études avec communication publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			2
		Présence à un autre colloque à l'ICP ou à l'extérieur avec compte rendu publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			2
Éléments de professionnalisation					
5	1	Que faire avec un Master Recherche d'espagnol ? Poursuite des études, carrières : Entraînement en vue du concours d'agrégation ce cours permet d'envisager au mieux les orientations possibles à l'issue de cette formation. Il vise aussi à apprendre comment rédiger une lettre de motivation et un CV, en français et en espagnol. Des intervenants seront sollicités pour apporter un témoignage sur leur profession.	2	20	3

M2 S4
Option 2.
Majeure anglais ; mineure espagnol

Volume horaire total : 8h

UE	Coeff.	Cours	H/heb	H/sem	ECTS
Séminaires fondamentaux					
1	1	Séminaire de civilisation américaine Séminaire de littérature américaine	2	20	2
Séminaire langues					
3	1				

		Théorie et pratique de la traduction (mutualisé avec le M1) Version et thème français-anglais (Mutualisé avec le MASTER de Lettres Modernes) Version et thème français-espagnol	2 2	20 20	3 3
Méthodologie de la recherche					
		Suivi individuel du travail de mémoire par le directeur (ICP) et le co-directeur (Poitiers)			
Valorisation de la recherche					
		Préparation mémoire phase 4 (avec soutenance des 100 pages en anglais)			15
		Présence à une journée d'études avec communication publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			2
		Présence à un autre colloque à l'ICP ou à l'extérieur avec compte rendu publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			2
Éléments de professionnalisation					
5	1	Que faire avec un Master Recherche d'espagnol ? Poursuite des études, carrières : Entraînement en vue du concours d'agrégation ce cours permet d'envisager au mieux les orientations possibles à l'issue de cette formation. Il vise aussi à apprendre comment rédiger une lettre de motivation et un CV, en français et en espagnol. Des intervenants seront sollicités pour apporter un témoignage sur leur profession.	2	20	3

RECAPULATIF DE LA PREPARATION DU MEMOIRE

Pour obtenir les points ECTS :

M1 S1 : choisir un directeur de mémoire, rendre le sujet, la problématique), le plan et la bibliographie provisoires (en fonction de la majeure choisie) ; choisir l'université à l'étranger
8 ECTS

M1 S2 : soutenir devant un jury une première version/partie du mémoire
(au moins 30 pages) 10 ECTS

M2 S1 : avant fin décembre, présentation détaillée de l'avancement du travail de mémoire
(espagnol ou anglais en fonction de la majeure) 13 ECTS

M2 S2 : soutenir le mémoire complet (environ 100 pages) 15 ECTS

La rédaction du mémoire s'effectuera en anglais ou en espagnol selon le choix de la majeure. Deux synopsis d'une dizaine de pages seront adjoints au mémoire, le premier rédigé en français et le second dans la langue mineure. Les mémoires sont à rendre avant le 15 juin.

Les soutenances se déroulent avant le 15 juillet.

Liste des intervenants

ETUDES HISPANIQUES

Mme Béatrice Fonck (responsable)
Mme Marie-Carmen Giralt
Mme Cristina Marinas
Mme Amélie Piel
M. Pierre-Emmanuel Perrier de la Bâthie
Mme Alexandra Testino
Mme Béatrice Perez
Mme Sarah Voinier

ETUDES AMERICAINES

Mme Ineke Bockting (reponsable ICP)
Mme Pascale Drouet (responsable Poitiers)
Mme Anne-Marie Smith-Di Biasio
Mme Delphine Louis-Dimitrov
M. Pierre-Emmanuel Perrier de la Bâthie
et professeurs invités

ETUDES HISPANIQUES

U.E. 1 Séminaire de civilisation

L'ESPAGNE AU CARREFOUR DE L'EUROPE AUX XVI^e et XVII^e SIÈCLES

Béatrice Perez / Alexandra Testino

* Ce cours, enseigné en espagnol, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Les enseignements, tels que nous les avons conçus dans leur thématique, seraient communs aux deux périodes, transversaux et de ce fait, menés en quinconce. Ainsi, les semestres 1, 2 et 4 seraient-ils partagés en semaines : B. Perez assurerait les 7 premières semaines sur le XVI^e siècle (à raison de 2 heures hebdomadaires) ; A. Testino assurerait les 7 semaines suivantes sur le XVII^e siècle (à raison de 2 heures hebdomadaires pareillement). Cette façon de procéder aurait l'avantage de permettre aux étudiants d'appréhender les thèmes retenus dans une continuité notionnelle salutaire, sans que la fragmentation, pour autant, ne soit trop grande.

Semestre 1 : « Révoltes et dissidences ; Centre et périphérie ».

Ce semestre, réunissant exclusivement des M1, pourrait être permanent et les thèmes choisis serviront de substrat historique à la construction des connaissances approfondies du M2. Ce semestre serait abordé dans son double versant politique (« La révolte des *comuneros*, nouvelle révolte ou avatar des jacqueries populaires ? » ; « La question portugaise, du rattachement de la Couronne à la révolte » ; « Le cas complexe de la Catalogne » ; « La vice-royauté de Naples ») et religieux (« Des guerres de las *Alpujarras* à l'expulsion de la cinquième colonne turco-barbaresque » ; « La question protestante et les conflits spirituels »). Durant les deux heures, les cours magistraux alterneront avec les travaux dirigés dans le souci constant d'illustrer autant que de former à la technique du commentaire dirigé historique.

Semestre 2 : deux cours en alternance

1. L'Espagne, des guerres de l'Empire à la *Pax Hispanica*

Ce semestre réunirait des étudiants de M1 et de M2 dans une forme d'approfondissement des rouages de la Monarchie Catholique. Les enseignants, comme au semestre 1, se partageront les semaines et des thèmes communs.

Thème 1 : « Pragmatisme politique : des liens anglo-castillans complexes »

Thème 2 : « De *tièdes amis* ou des *enemigos secretos* : de la Bourgogne à la France. Rivalités territoriales (Naples et Sicile), rivalités politiques et idéologiques (conception du pouvoir, rapport à Rome, jésuites, etc.) ».

Comme précédemment, les deux heures offertes mélangeront des éléments de cours magistraux et des études de documents.

2. Commerce et diplomatie : une Espagne aux quatre vents ; une société contrastée

Ce semestre qui réunirait à nouveau les M1 et les M2 nous permettrait, à l'aune de leur nouvelle ouverture à l'Europe par le biais de l'Erasmus, d'ouvrir également les horizons : « Méditerranée *versus* l'Atlantique méditerranéenne ou américaine », « Les nations marchandes espagnoles, génoise ou napolitaine », « Venise : tête de pont de la diplomatie des Habsbourg *versus* Raguse » ; « Du Cateau-Cambresis à la paix d'Utrecht : un siècle de traités diplomatiques ». Ce creuset européen que devint l'Espagne sous les Habsbourg engendra des dynasties locales imbriquées, des pratiques nobiliaires particulières, des élites castillanes, somme toute, vrillées d'Europe.

Bibliographie :

Celle que nous fournissons est essentiellement celle qui servira de support général aux semestres 1 et 2. Chacun des enseignants se réservant, cela s'entend, la liberté de donner des titres précis en lien avec des séances déterminées.

R. García Cárcel (coord.), *Historia de España. Siglos XVI y XVII. La España de los Austrias*, Madrid, Cátedra, 2003.

Manuel Tuñón de Lara, *La frustración de un imperio*, Cerdanyola, Editorial Labor, 1990.

Lucien Bély, *L'Art de la paix en Europe*, Paris, PUF, 2007.

John Lynch, *Los Austrias, 1516-1700*, Barcelona, Crítica, 2009.

François Lebrun, *L'Europe et le monde (XVI^e, XVII^e, XVIII^e siècle)*, Paris, Armand Colin, 1999.

Les modalités de contrôle :

Au terme de chaque semestre, les étudiants seront examinés lors d'un exercice de dissertation ou de commentaire écrit d'une durée de 4 heures. Le thème choisi serait transversal, comme les enseignements, et les étudiants assembleront leurs connaissances des deux siècles pour traiter la question portée à leur réflexion. Afin de favoriser également le travail de la langue orale soutenue, le rattrapage se fera sous la forme d'une leçon de 30 minutes, après un temps de préparation de deux heures. Les 2 enseignants examineront pour moitié les étudiants.

U.E. 2 Séminaire de littérature en contexte

L'EUROPE, ATTRACTION ET REJET DANS LA CULTURE ESPAGNOLE DES XIX ET XX^e SIECLES

Béatrice Fonck / Benoît Pellistrandi

* Ce cours, enseigné en espagnol, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Etude des grands textes littéraires, politiques et religieux dans le contexte historique de l'Espagne des XIX^e et XX^e siècles – période au cours de laquelle l'identité nationale se conçoit dans une perspective d'attraction et/ou de rejet de la civilisation européenne.

Après une présentation d'ensemble sur l'idée d'Europe dans cette période, puis une présentation du contexte historique péninsulaire depuis la guerre d'Indépendance jusqu'à son intégration européenne, les cours dispensés interrogeront les principaux auteurs concernés autour de deux axes idéologiques bipolaires : « degeneración - casticismo » et « regeneración - europeísmo ». Ces deux axes cherchent à mettre en évidence les clivages idéologiques précurseurs ou contraires à la mise en œuvre de l'intégration européenne de l'Espagne au XX^e siècle.

Auteurs proposés par Benoît Pellistrandi (XIX^e siècle) :

Juan Donoso Cortès, Jaime Balmes, Antonio Cánovas del Castillo, Emilio Castelar.

Il sera proposé aux étudiants l'étude de quatre auteurs (qui couvrent les deux derniers tiers du siècle) dont l'apport théorique, idéologique, philosophique et politique doit autant à l'importance de leurs œuvres qu'à leur rayonnement littéraire. On sera ainsi en mesure de lire la construction des débats espagnols en résonance et relation avec les débats européens. L'approche méthodologique reprendra les acquis d'une étude des doctrines et des idées telles que François Furet, Paul Bénichou, Françoise Mélonio et Pierre Ronsanvallon, entre autres, l'ont développée.

Auteurs proposés par Béatrice Fonck

.J. Ortega y Gasset

.S. de Madariaga

.Américo Castro

Regards croisés sur ces trois membres de la « Edad de plata », témoins des trois principaux conflits européens (guerre de 1914, guerre civile, 2^e guerre mondiale) dont la pensée régénératrice et européenne se voit remise en cause par les trois principaux conflits européens du début du XX^e siècle (les deux guerres mondiales et la guerre civile). Une étude en contexte de leurs travaux sur l'Europe se propose de dégager les instruments d'une réflexion sur les conditions historiques, politiques et culturelles de l'intégration européenne de l'Espagne.

Bibliographie

Quelques titres servant de support général, chacun des enseignants se réserve le soin de donner des titres précis en lien avec les séances déterminées.

.Abellán José Luis Historia del pensamiento español, ESPASA CALPE Madrid 1991.

.Diccionario histórico del siglo XIX e de la Real Academia Española

. JULIA Santos, Historias de las dos España, Taurus Madrid 2004

. JUNCO José Alvarez, Mater dolorosa. La idea de España en el siglo XIX Madrid 2001

. RICO Francisco, Historia crítica de la literatura española T VI, VII, VIII, Crítica, Barcelona 1983.

. PEREZ José, La légende noire de l'Espagne, Fayard Paris 2009.

. VILLANUEVA Jesús, La Leyenda negra, Catarata Madrid 2011.

Modalités de contrôle

Au terme des semestres I et II dissertation ou commentaire écrits d'une durée de 4 heures sur un thème transversal. Au terme du semestre IV présentation orale d'un travail de recherche sur document.

THEORIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION

Amélie Piel

* Ce cours, enseigné en espagnol, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Semestre 1 : Théorie et pratique :

Contenus :

Pratique du thème

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes littéraires (XVIIème-XXIème siècles) appartenant à un corpus littéraire et caractéristiques de la francophonie. On approfondira la maîtrise des outils méthodologiques de la traduction présentés en Licence.

Pratique de la version

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes contemporains (XIXè, XXè et XXIè siècles) appartenant à un corpus littéraire et caractéristiques de la langue péninsulaire. On approfondira la maîtrise des outils méthodologiques de la traduction présentés en Licence.

Théorie de la traduction :

On présentera les principaux outils théoriques de traductologie et par la méthode de la linguistique de corpus (constitution et analyse), on étudiera les processus cognitifs à l'œuvre dans l'opération de traduction et l'on s'intéressera aux stratégies d'écriture et de verbalisation.

Bibliographie :

- BELOT A., *L'espagnol mode d'emploi Pratiques linguistiques et traduction*, Editions du Castillet, Perpignan, 1992.
- CESAR SANTOYO J., *Teoría y crítica de la traducción : antología*, Universitat Autònoma de Barcelona, Escola universitària de traductors i intèrprets, 1987.
- CESAR SANTOYO J., *Traducción, traducciones, traductores : ensayos de bibliografía española*, Universidad de León, 1987.
- CESAR SANTOYO J., *El delito de traducir*, Universidad de León, Secretariado de publicaciones, 1989.
- CHEVALIER JC., DELPORT MF, *L'horlogerie de Saint Jérôme*, ed. l'Harmattan, Paris, 1995
- GARCIA YEBRA V., *En torno a la traducción*, ed. Gredos.
- GARCIA YEBRA V., *Teoría y práctica de la traducción*, ed. Gredos (vol 1 est plutôt de l'ordre d'une grammaire comparative).
- JAKOBSON R., *Essais de linguistique générale*, « Aspects linguistiques de la traduction » (tome 1, ch 4, ed. de Minuit ou ed. Seuil, col. Poche point), pp.78-86 des éd de Minuit.
- MOUNIN G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, ed. Gallimard (Bibliothèque des idées), 1963.

Evaluation: 1 Ecrit Contrôle Terminal et/ou 1 travail de traductologie à rendre dans le semestre

Semestre 2 : Théorie et pratique I.

Contenus :

Pratique du thème :

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes littéraires (XIII^e-XXI^e, narrations et théâtre) et de textes de presse (billets et chroniques) appartenant à un corpus caractéristiques de la francophonie.

Pratique de la version classique

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes classiques (XV^e, XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècle) appartenant à un corpus littéraire. On approfondira la maîtrise des outils méthodologiques de la traduction présentés en Licence 2.

Théorie de la traduction :

On approfondira l'étude des principaux outils théoriques de traductologie et par la méthode de l'analyse de corpus (constitution et analyse) on étudiera les processus cognitifs à l'œuvre dans l'opération de traduction et l'on s'intéressera aux stratégies d'écriture et de verbalisation.

Evaluation : 1 Contrôle Terminal et/ou 1 travail de traductologie à rendre dans le semestre

Semestre 2 : Théorie et pratique II.**Contenus :****Thème moderne**

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes contemporains (XIX^e, XX^e et XXI^e siècle) appartenant à un corpus littéraire et caractéristiques de la francophonie.

Version contemporaine

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes contemporains (XIX^e, XX^e et XXI^e siècle) appartenant à un corpus littéraire caractéristique de l'aire hispanophone d'Amérique. On approfondira à cette occasion les problèmes de morphologie, syntaxe et lexique propres à l'aire américaine. On pourra évoquer la formation de l'espagnol de l'Amérique : hypothèse andalouse *versus* hypothèse polygénétique, les langues amérindiennes et leurs influences sur l'espagnol américain, on analysera les différentes divisions dialectales : *zonification* et plus particulièrement celles des pays les plus peuplés (Mexique, Colombie, Argentine). On pourra également aborder les nouveaux aspects de l'espagnol américain : *spanglish*, lexique mondialisé, nouvelles formes linguistiques diffusées par les médias, etc.

Théorie de la traduction :

On présentera les principaux outils théoriques de traductologie et par la méthode de l'analyse de corpus (constitution et analyse) on étudiera les processus cognitifs à l'œuvre dans l'opération de traduction et l'on s'intéressera aux stratégies d'écriture et de verbalisation.

Evaluation: 1 Ecrit Contrôle Terminal et/ou 1 travail de traductologie à rendre dans le semestre

Complément bibliographique pour l'analyse linguistique:

- FRAGO GARCIA J., FRANCO FIGUEROA M., *El español de América*, UCA, Cádiz, 2003.
- GARCIA GODOY M. T., *El léxico del primer constitucionalismo español y mejicano (1810-1815)*, Universidad de Granada y Diputación de Cádiz, Granada, 1999.
- HERNANDEZ Y DAVALOS J. E., *Colección de documentos para la Historia de la Guerra de la Independencia de México (1808-1821)*, Comisión Nacional para las celebraciones del 175

aniversario de la Independencia Nacional y 75 Aniversario de la Revolución Mexicana, México, 1985, 6 vols.

- LAPESA R., *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981.

- LIPSKI J., *El español de América*, Cátedra, Madrid, 1994.

- LOPEZ MORALES H., *La aventura del español de América*, Espasa, Madrid, 1998.

- LOPEZ MORALES H., *La globalización del léxico hispánico*, Espasa, Madrid, 2006.

- MORENO DE ALBA J., *El español en América*, FCE, México, 1993.

- SARALEGUI C., *El español americano: teoría y textos*, EUNSA, Pamplona, 1997.

- STAVANS I., *Spanglish: The making of a new American language*, Rayo, New York, 2003.

U.E. 4 Séminaire Histoire des arts ibériques

HISTOIRE DE LA PEINTURE ESPAGNOLE ET ART DRAMATIQUE

Marie Carmen GIRALT (Art Dramatique)
Cristina MARINAS (Histoire de la peinture)

* Ce cours, enseigné en espagnol, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Le séminaire « Histoire des arts ibériques » du Master 1 réunit arts picturaux et art dramatique. Les deux arts seront analysés dans leur rapport avec la culture européenne. Le séminaire sera consacré à l'étude de la peinture espagnole, et se déroulera pendant les semestres 1 et 2 du Master 1 ; quelques séances (au premier semestre) porteront sur le théâtre du Siècle d'Or.

Le séminaire portera sur l'histoire de la peinture espagnole, du Siècle d'Or au XIX^{ème} siècle, et en particulier sur les sources européennes de l'art ibérique, sur les regards croisés entre les arts d'Espagne, d'Italie, des Flandres, et de France, du XVI^{ème} au XIX^{ème} siècles. Ces échanges féconds produisent une peinture dont l'originalité sera revendiquée au XIX^{ème} siècle par l'hispanisme français. L'histoire de ces regard croisés sera analysée à travers l'étude de quelques peintres (le Gréco, Velázquez, Luis Paret, Goya, Fortuny, etc...) et de quelques problématiques esthétiques et historiques (l'art et le pouvoir : allégories politiques et religieuses de la monarchie des Habsbourg, évolution du portrait de cour du XVI au XIX siècles ; réalismes et peinture d' « histoires » ; nature morte et paysages : entre Flandres et l'Italie ; tensions entre modernité et tradition , de Goya à l'aube du XX siècle; invention de l'Ecole Espagnole de peinture et réception de l'art espagnol en France au XIX siècle...). Dans une perspective chronologique, seront étudiées au premier et deuxième semestre du Master 1 les sources européennes de la peinture espagnole, du XVI au XVIII siècles; le 2^{ème} semestre commun aux M1 et M2 sera consacré à l'étude de l'art espagnol du XIX siècle et ses rapports avec l'Europe.

Au premier semestre du M1, et dans le cadre de l'étude de l'œuvre de Velázquez, quatre séances seront consacrées à l'étude du théâtre du Siècle d'Or comme fondateur du théâtre européen. La ligne directrice de ces interventions reposera sur un travail conceptuel et contextuel portant sur la « dramatique divine » comme paradigme singulier de la parole « cathedra » scénique ; seront également développées une problématique interdisciplinaire féconde passée et à venir, ainsi qu'une mise en perspective théologique et spirituelle du rapport entre culture et foi dans une Europe configurée par une chrétienté incarnée par la « gramma » de l'Art dramatique espagnol. A cette fin sera étudiée une œuvre de Calderón de la Barca en parallèle avec une pièce de Lope de Vega et avec le *Don Quichotte* de Cervantes dans un contexte théologique singulier à l'Espagne.

Bibliographie sélective :

1) Peinture :

Baticle, Jeannine et Marinas, Cristina, *La Galerie Espagnole du roi Louis-Philippe au Louvre, 1838-1848*, Paris, Editions des Musées Nationaux, 1981

Brown, Jonathan, *La Edad de Oro de la pintura en España*, Madrid, Nerea, 1990

El Greco. Identidad y transformación. Creta, Italia y España, (ouvrage collectif), Museo Thyssen Bornemisza, Madrid, Skira, 1999

Fábulas de Velázquez. Mitología e historia sagrada en el Siglo de Oro, (dir. Javier Portús), Madrid, Museo Nacional del Prado, 2007

Goya e Italia (cat.exposition, ouvrage collectif sous la direction de Joan Sureda), Zaragoza, Turner/Fundación Goya en Aragón, 2008

El arte del Siglo de las Luces (ouvrage collectif), Fundación Amigos del Museo del Prado, Madrid, 2010

La senda española de los artistas flamencos (ouvrage collectif), Fundación Amigos del Museo del Prado, Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 2009

2) Art Dramatique :

Calderón de la Barca, Pedro, *El Gran Teatro del Mundo* (edición de Eugenio Frutos Cortés), Cátedra, Madrid, 2005

Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, Madrid, Cátedra, 2009

Evaluation du séminaire :

1 partiel écrit à la fin du semestre (2 questions : l'une portant sur la peinture, l'autre sur l'art dramatique) et plusieurs exposés oraux.

U.E. 5 Recherche

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE LITTERAIRE SUR L'ESPAGNE DU MOYEN AGE A NOS JOURS

Sarah Voinier

* Ce cours, enseigné en espagnol, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Description de la formation :

-Durée : 21 heures de cours réparties sur 3 semestres (chacun comptant 7 heures). Les séances seront réparties en sessions de 2 ou 3 heures.

-Il s'agira d'aborder en cours la méthodologie de la recherche à partir des interventions de différents chercheurs spécialisés en littérature et civilisation de l'aire espagnole des époques médiévales, modernes et contemporaines. À partir de questions précises, le professeur en charge d'une session abordera les étapes d'investigation autour du sujet choisi, il expliquera la conception des problématiques, et dégagera les méthodes de recherche bibliographique (consultation des collections de documents et des archives dans les bibliothèques, utilisation des sources numériques à partir des collections existantes sur les portails numériques français et internationaux). Après avoir défini les sources, il en abordera également l'exploitation tant sur le plan de la lecture documentaire que sur celui de l'analyse textuelle (contextualisation, interprétation, confrontation, mise en perspective). Enfin, les étudiants se

formeront à l'écriture scientifique, au mode de référencement des sources primaires et secondaires.

-Dès la rentrée, les étudiants de Master seront informés sur le calendrier exact de l'ensemble du séminaire. Ils auront connaissance des intervenants pour chaque session, et disposeront d'une bibliographie indicative qui pourra être complétée pendant le cours.

- Bibliographie indicative qui sera complétée et approfondie en début de cours :

-BONNELS, Jordi (dir.), *Dictionnaire des littératures hispaniques. Espagne et Amérique latine*, Paris, Robert Laffont, 2009.

-CANAVAGGIO, Jean (dir.), *Histoire de la littérature espagnole*, 2 tomes, Paris, Fayard, 1993.

-DELRUE, Elisabeth, *Panorama de la littérature espagnole. Des origines à nos jours*, Paris, Ellipses, 2000.

-DORANGE, Monica, *Manuel de littérature espagnole. Du XIIIe au XXIe siècle*, Paris, Hachette Supérieur, 2009.

- Modalités d'évaluation :

En dehors des cours, oral de 30 minutes comprenant une présentation en espagnol de 20 minutes et un échange de 10 minutes avec l'examineur. Temps de préparation : 2h00.

* * *

ETUDES AMERICAINES

UE 1. & 2. Etudes américaines

M1 & M2 mutualisés

semestres 1 & 2

Ineke Bockting

Deux programmes en alternance

* Ce cours, enseigné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

EN 2015-2016

Semestres 1 & 2 : Les immigrés et leurs littératures (en 2015-2016)

Description du cours

Dans ce cours nous étudions comment différents groupes d'immigrés créent l'idée de l'Amérique, la changent et sont changés par elle. Pour cela nous utilisons un certain nombre de textes littéraires et non-littéraires.

Conditions

Les étudiants sont obligés d'être présents à chaque séance et d'être prêts à participer activement aux discussions.

Lectures

En plus des films, romans, nouvelles, passages d'autobiographies etc. étudiés en cours, chaque étudiant sera responsable d'un autre livre, choisi au début du cours, pour le

présenter aux tables rondes et pour en faire le sujet d'une dissertation finale.

Romans

John Fante, *Wait until Spring Bandini*

Gerald Rosen, *Growing Up Bronx*

Toni Morrison, *Jazz*

Amy Tan, *The Joy Luck Club*

Ouvrages historiques et culturels

Dinnerstein, Roger L. Nichols and David M. Reimers, *Natives and Strangers: A Multicultural History of Americans*,

Julia Kristeva *Etrangers à nous-mêmes*

D'autres textes seront disponibles dans des photocopiés.

Films

Big Night *Wait until Spring Bandini*

The Jazz Singer *West Side Story*

Modalités de contrôle

La note finale est basée sur la participation orale en cours et une dissertation finale sur table à chaque semestre. La durée de cette épreuve est de 4 heures et sa notation inclut la note finale du cours d'écriture universitaire.

EN 2016-2017

Semestres 1 & 2 : La littérature et la civilisation du Sud des Etats-Unis

Description du cours

Dans ce cours nous étudions la littérature et la civilisation du Sud des Etats-Unis, de la fondation de la colonie de Virginie jusqu'à aujourd'hui. Beaucoup d'attention va être accordée à la musique sudiste comme le gospel, le blues, le bluegrass et le rock-and-roll.

Conditions

Les étudiants sont obligés d'être présents à chaque séance et d'être prêts à participer activement aux discussions.

Lectures

En plus des films, romans, nouvelles, passages d'autobiographies etc. étudiés en cours, chaque étudiant sera responsable d'un autre livre, choisi au début du cours, pour le présenter aux tables rondes et pour en faire le sujet d'une dissertation finale.

Fiction :

Zora Neale Hurston, *Their Eyes Were Watching God*

Tennessee Williams, *A Streetcar Named Desire*

William Faulkner, *As I Lay Dying*

Carson McCullers, *The Member of the Wedding*

Alice Walker, *Meridian*

Ernest Gaines, *A Lesson Before Dying*

Larry Brown, *Dirty Work*

Mémoires

William Alexander Percy, *Lanterns on the Levee*

Lillian Smith, *Killers of the Dream*

D'autres textes seront disponibles dans des photocopiés.

Films :

As I Lay Dying

A Streetcar Named Desire

Mississippi Burning

Musique :

Spirituals

Gospel

Worksongs

Blues

Bluegrass

Country

Documentaire

From Memphis to Montgomery (les discours de Dr. Martin Luther King jr.)

Modalités de contrôle

La note finale est basée sur la participation orale en cours et une dissertation finale sur table à chaque semestre. La durée de cette épreuve est de 6 heures et sa notation inclut la note finale du cours d'écriture universitaire.

UE 3. Traduction/Traductologie

M1 & M2 mutualisés

semestres 1 & 2

Anne-Marie Smith

Deux programmes en alternance

* Ce cours, enseigné en français (version) et en anglais (thème), est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Descriptif :

Le cours de Master en traduction/traductologie se propose d'élaborer une pensée de la traduction à partir de l'expérience du traduire qu'engage la pratique de la version et du thème ainsi qu'à partir de la lecture de textes théoriques et critiques sur la traduction : Benjamin, Berman, Meschonnic, Vitez, Borges, Leiris, Bonnefoy, Brooks, Déprats. Nous aborderons tout particulièrement les questions de la traduction du rythme, la traduction théâtrale et la traduction poétique. Les étudiants prépareront un travail de traduction avec commentaire dans un de ces domaines : au premier semestre il s'agira de traduction vers le français.

Le séminaire du deuxième semestre, qui s'articule autour du thème, s'adressera plus particulièrement aux questions du bilinguisme, du poète-traducteur et de la traduction post-coloniale. Dans cette optique nous examinerons l'écriture bilingue de Beckett et nous nous exercerons à traduire des exemples de la poésie française contemporaine ainsi que d'extraits de la littérature francophone récente. Les lectures théoriques porteront plus précisément sur les questions du bilinguisme, de l'exil, du métissage : Nouss, Zaccaria, Spivak.

En 2015-2016

Semester 1

Version

Le cours de Version aura lieu en français

I. Question du rythme

Extraits de Virginia Woolf

« A Sketch of the Past » in *Moments of Being*, 1939.

To the Lighthouse, 1927.

Extraits de Henri Meschonnic

Poétique du traduire, Verdier, 1999.

Anne-Marie Smith, présentation, *Virginia Woolf, la hantise de l'écriture*, Indigo 2010.

II. Traduire pour le théâtre

Traduire pour le théâtre

Shakespeare : *Romeo et Juliet*

Jean-Michel Déprats : "Traduire Shakespeare pour le théâtre", *Palimpsestes*, 1,

Traduire le dialogue, Traduire Les Textes de Théâtre, 1987.

Peter Brooks, adaptation théâtrale des Sonnets de Shakespeare, *Love is my sin*.

Peter Brooks, « Retrouver les impulsions originelles de la pièce de Shakespeare », *Le Monde*, 16/09/2000.

Harold Pinter, *Revue Sketches 1961-69. Dix Sketches*, Eric Kahane, Gallimard, 1979

III Traduction Poétique

Poèmes choisis

WB Yeats, *The Love Poems*

TS Eliot, 'The Love Song of Alfred Prufrock', (1910-1920) Traduction, Pierre Leyris, 1947.

Sylvia Plath, *Selected Poems*

Sylvia Plath, *Arbres d'hiver*, traductions de Françoise Morvan et Valérie Rouzeau.

Lectures complémentaires

Walter Benjamin, « la tâche du traducteur », préface à la traduction des *Tableaux parisiens* de Baudelaire (1923) in *Ceuvres I* (Gallimard, 2000)

Antoine Berman, Extraits, *Pour une critique des traductions, John Donne*, Gallimard 1995.

Antoine Berman, *La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain*, (Seuil, L'ordre philosophique, 1999).

Henri Meschonnic, « Traduire, c'est mettre en scène comme Antoine Vitez dans *La Mouette* de Tchekhov », *Poétique du traduire*, Verdier : Lagrasse, 1999, 394-419.

Commentaire de traduction

Revue de traduction, Palimpsestes, 20, 2007,

Evaluation

L'évaluation aura lieu par Partiel : traduction Version - 50 %

Travail de recherche Traduction inédite/comparée/critique & Commentaire -

Présentation orale 10%, Ecrit 40 %`

Semester 2

Thème

Le cours de thème aura lieu en anglais.

I. Bi-lingualism, Poet-translators

Samuel Beckett <http://www.limitebeckett.paris-sorbonne.fr/zero/louar.html>

Ted Hughes, translator of Ovid, Racine, Yehuda Amichai

Seamus Heaney, *Beowulf*

II

Traduction de poésie 21^e siècle

Extraits

Lorand Gaspar, *Patmos et autres poèmes*, Gallimard 2001

Valérie Rouzeau, *Vrouz*, La Table Ronde, 2012

III

Post-Colonial Translation :

Auteurs : Maryse Condé, Marie-Celle Agnant, Assia Djébar, Leila Sebbar, Malika

Mokeddem, Etal Adnan

Textes théoriques :

Traduction d'une sélection d'auteurs francophones dont Marie-Célie Agnant, Assia Djébar, Leila Sebbar ...

Assia Djébar « Idiomes de l'exil et langue de l'irréductibilité »

Alexis Nouss "Tu traduis ? Non, j'attends le Messie ou De la subjectivation en ses métissages".

<http://webs2002.uab.es/doletiana/1Documents/1Nouss.pdf>

Paola Zaccaria, « Translating Borders, Performing Trans-nationalism », 2006.

<http://www.okcir.com/Articles%20IV%20Special/Paola%20Zaccaria-FM.pdf>

Gayatri Chakravorty Spivak « "Draupadi" avant-propos de la traductrice », *Multitudes*

2/2007 (n° 29), p. 23-36.

www.cairn.info/revue-multitudes-2007-2-page-23.htm.

DOI : [10.3917/mult.029.0023](https://doi.org/10.3917/mult.029.0023).

Evaluation

CC : Traduction vers l'anglais d'un poème, ou d'un extrait de roman post-colonial

avec commentaire ou *Essay* en anglais « Poetry and Translation » : 100%

M1
semestres 1 & 2
Pierre-Emmanuel Perrier De La Bâthie

* Ce cours, enseigné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Semestre 2 : Histoire de l'art des Etats-Unis XIX^e et XX^e siècles

Dispensé en anglais, ce cours propose un large panorama sur l'évolution des arts aux États-Unis, depuis la fin du XVIII^e siècle (et l'Indépendance) jusqu'à nos jours. Par une approche chronologique, et parfois thématique, nous étudierons de quelle manière l'art américain s'est fait le reflet de la société, accompagnant et consolidant la construction d'une culture propre. S'il est, dans les premiers temps et depuis les périodes coloniales, fortement soumis aux influences européennes (surtout britannique et hollandaise), l'art américain a progressivement pris son indépendance en marquant ses particularismes culturels, pour finalement imposer au monde New-York comme nouvelle capitale des arts.

L'étude portera sur la peinture, la sculpture, l'architecture, les objets d'arts, la photographie, les œuvres cinématographiques et télévisuelles, la bandes-dessinées et sur tout autre support de reproduction, en tentant de les inscrire dans leur contexte historique, social et culturel.

Modalité d'évaluation :

L'évaluation se fera **en deux temps**. Chacune des séances sera l'occasion pour un (ou plusieurs) étudiant(s) de présenter à l'oral, et en anglais, l'étude d'un cas particulier (15 à 20 minutes) en lien avec la thématique abordée. Le sujet sera choisi par l'étudiant (et bien entendu validé par le professeur) et ouvrira sur une brève discussion avec l'ensemble de la classe enthousiaste !

Puis, en se basant sur ce premier travail, l'étudiant rédigera un court dossier individuel qui, sous le couvert d'une problématique solide, présentera l'étude de cas exposé à l'oral tout en intégrant les critiques et remarques qui y ont été apportées lors de la discussion qui a suivi.

Extrait de bibliographie :

BOYER, Paul (coll.). *The enduring Life. The History of the American People*. Lexington (MA): Cengage Learning, 7th edition, 2012, 880p.

BROGAN, Hugh. *The Penguin History of the USA*. Baltimore: Penguin Books Inc., 2001, 752p.

BUTOR, Michel (dir.). *L'Art des États-Unis*. Paris: Citadelle&Mazenod, 1992, 638p.

Collective work. *The American Art Book*. New-York: Phaidon, 1999, 520p.

GOMBRICH, Ernst Hans. *The Story of Art*. New-York: Phaidon Press, Pocket edition, 2006, 1044p.

HUGHES, Robert. *American Visions. The Epic History of Art in America*. New York : Alfred A. Knopf Ed., 1999, 648p.

RODRIGUEZ ROQUE, Oswaldo. MONTEBELLO, Philippe (de). *The Metropolitan Museum of Art: The United States of America*. New-York: The Metropolitan Museum of Art, 1987, 160p.

WILMERDING, John. *American Art*. Baltimore: Penguin Books Inc., 1976, 348p.

UE 5. Séminaire de recherche

M1

semestre 1

Pascale Drouet

* Ce cours, enseigné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Shakespeare's *Love's Labour's Lost*: from Text to Stage and Screen Adaptations

Seminar Description

Focusing on and contrasting extracts from Shakespeare's Elizabethan early play *Love's Labour's Lost* (1594-1595), from its screen adaptation into an American musical by Kenneth Branagh (2000) and from its stage production by Dominic Dromgoole at Shakespeare's Globe Theatre in London (2007), this research seminar intends to explore three methodological methods, close reading, film studies and performance studies, that provide complementary perspectives onto the comedy of love.

Bibliography

Aumont, Jacques and Michel Marie. *Dictionnaire théorique et critique du cinéma*. Paris: Armand Colin. 2008.

Abrams Meyer, Howard. *A Glossary of Literary Terms*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. [1971] 1985.

Corvin, Michel (dir.). *Dictionnaire encyclopédique du théâtre*. Paris : Larousse. [1995] 1998.

Crowl, Samuel. *The Films of Kenneth Branagh*. Westport: Praeger Publishers Inc. 2006.

Dromgoole, Dominic. *Will & Me : How Shakespeare Took Over My Life*. London: Penguin Books. [2006] 2007.

Drouet, Pascale. *Shakespeare's Love's Labour's Lost*. Neuilly: Atlande. 2014.

Shakespeare, William. *Love's Labour's Lost*. William C. Carroll (ed.), Cambridge: CUP, coll. « The New Cambridge Shakespeare ». [2009] 2012.

Filmography

Branagh, Kenneth. *Peines d'amour perdues. Une comédie tout à fait musicale*. DVD. Pathé Vidéo 2001.

William Shakespeare. Love's Labour's Lost [Directed by Dominic Dromgoole]. DVD. Opus Arte 2009.

Modalités de validation :

-Contrôle continu : exposé oral sur une étude de séquence théâtrale ou filmique

-Contrôle final : examen écrit de 3h à la fin du semestre (étude de document ou dissertation).

UE 5. Séminaire de recherche

M1

semestre 2

Delphine Louis-Dimitrov

* Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Le genre de la nouvelle dans l'Amérique du dix-neuvième siècle

Description du cours :

Ce séminaire de recherche porte sur le développement et les enjeux du genre de la nouvelle dans l'Amérique du dix-neuvième siècle. Il prend appui sur l'analyse de textes de Washington Irving, Nathaniel Hawthorne, Edgar Allan Poe et Herman Melville ainsi que sur des lectures critiques.

Il implique aussi un entraînement à l'utilisation des bases de données et des catalogues numériques, ainsi qu'un apprentissage de la méthodologie de la recherche.

Evaluation :

Les étudiants devront rendre à la fin du semestre un dossier issu d'un travail de recherche.

Bibliographie :

Bendixen, A. ; J. Nagel (eds). *A Companion to the American Short Story*. Chichester (U.K.), Malden (MA): Wiley-Blackwell, 2010.

Hawthorne, Nathaniel. *Hawthorne's Short Stories*. New York: Vintage Classics, 2011, 1973.

Irving, Washington. *The Legend of Sleepy Hollow and Other Stories*. London: Penguin Classics, 2000.

Melville, Herman. *The Piazza Tales*. Evanston (Illinois): Northwestern University Press, 1996.

Poe, Edgar Allan. *Selected Tales*. Oxford: Oxford World's Classics. 2008.

Todorov, Tzvetan. *Introduction à la littérature fantastique*. Paris : Seuil, 1970.

UE 6. Atelier d'écriture

M1

semestres 1 & 2

Ineke Bockting

* Ce cours, enseigné en anglais, est ouvert aux étudiants venant de filières différents, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Description du cours :

Dans ce cours les étudiants apprennent à écrire un article en anglais qui serait publiable dans une revue internationale et à le présenter oralement dans un colloque.

Conditions :

Les étudiants sont obligés d'être présents à chaque séance et de participer activement au cours.

Lecture :

Un polycopié avec des renseignements, des exemples et des exercices sera disponible au premier cours.

Notation :

La note finale est basée sur la participation orale en cours, des exercices de rédaction en cours (30%) et la qualité linguistique de la dissertation finale de l'UE littérature et civilisation américaine aux semestres 1 et 2 (60%). La durée de cette épreuve est de 4 heures.

Colloque :

La participation des étudiants de MASTER au colloque « State of the Art » du Département d'Anglais est obligatoire.

Liste des sujets :

Qu'est-ce que l'écriture universitaire (« academic writing ») ?

Le « keyhole model »

L'introduction

Le titre, la problématique et le plan

Le corps du texte

La conclusion

La mise en page

Les citations, la paraphrase, le plagiat et les références

La bibliographie

La ponctuation

Les liaisons et les transitions

La relecture : fautes à éviter

La version finale

La présentation orale

UE 7**Ouvertures professionnelles : le Master, et après ?****M2****semestre 2****Delphine Louis-Dimitrov**

Ce cours s'adresse uniquement aux étudiants de Master de langue.

Il est donné en français, sauf pour certaines séances (CV et lettre de motivation en anglais).

Description du cours :

Que faire avec un Master Recherche d'anglais ?

Poursuite des études, carrières : ce cours permet d'envisager au mieux les orientations possibles à l'issue de cette formation.

Enjeux du module :

- Présentation du doctorat et des concours de l'enseignement (Agrégation, CAPES).
- Présentation d'un certain nombre de professions, sur lesquelles des intervenants viendront apporter leur témoignage.
- Formation à la rédaction de lettres de motivation et de CV, en français et en anglais.
- Apprentissage de certaines fonctions informatiques (sous Word), dans la perspective du mémoire de M2 et, le cas échéant, du doctorat.

Evaluation :

Les étudiants devront élaborer un projet professionnel documenté.

